

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация
Профиль подготовки
специальность 031202.65 – «Перевод и переводоведение»
специализация «Письменный и устный перевод»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой английской филологии

Т. П. Бабак

« ____ » _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Н. ГЕЙМАНА «АМЕРИКАНСКИЕ БОГИ»

Выполнил студент группы _____
56
(номер группы)

Е.А. Щербаков
(И. О. Фамилия)

_____ (подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент, В.Е. Пэшко
(ученая степень, должность, И. О. Фамилия)

_____ (подпись, дата)

Рецензент

д.п.н., профессор, В.И. Петрищев
(ученая степень, должность, И. О. Фамилия)

_____ (подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2015

Содержание

Введение.....	3 – 5
Глава 1. Проблема переводческих трансформаций.....	6
1.1 Уровни эквивалентности.....	6 – 8
1.2 Критерии качества перевода.....	9 – 11
1.3 Основное понятие трансформации.....	12 – 14
1.4 Причины трансформаций	15 – 17
1.5 Классификации и сопоставительный анализ классификаций российских и зарубежных лингвистов.....	18 – 24
1.6 Крупнейшие классификации переводческих трансформаций российских лингвистов.....	25 – 36
Выводы по главе.....	37 – 38
Глава 2. Виды трансформаций согласно концепции В. Н. Комиссарова.....	39
2.1 Лексические трансформации	39 – 41
2.2 Грамматические трансформации.....	42 – 43
2.3 Лексико-грамматические трансформации.....	44
Глава 3. Анализ использования трансформаций на материале перевода произведения Н. Геймана «Американские Боги».....	45 – 64
Заключение	65 – 70
Библиография	71 – 73
Приложение	

Введение

Актуальность темы исследования:

В данной работе мы раскрываем сущность понятия «трансформация», а также рассматриваем виды трансформаций согласно концепциям разных лингвистов. В качестве материала исследования нами был взят текст художественного произведения английского писателя-фантаста Нила Геймана «Американские боги». Мировая художественная литература изобилует произведениями зарубежных авторов, переведенных на русский язык и распространенных среди российских читателей. Целью любого художественного произведения является оказание на читателя художественно – эстетического воздействия. Для достижения этого воздействия и создания яркого художественного образа используется принцип перевода, воссоздающий формальную структуру подлинника. Однако не стоит придерживаться данного лингвистического принципа как основополагающего, поскольку существует вероятность перехода на буквальный перевод, являющийся точным в плане передачи языкового содержания, но слабым в художественном отношении. Использование переводческих трансформаций обусловлено тем, чтобы избежать разрыва между формой и содержанием. Необходимость соблюдения этого баланса в свою очередь и послужило *причиной выбора темы выпускной квалификационной работы*: Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги».

Исходным материалом исследования послужило произведение английского писателя-фантаста Нила Геймана «Американские боги».

Объектом является исследование текста художественного произведения на наличие трансформаций.

Предмет исследования – перевод на русский язык англоязычного художественного текста.

Практическая ценность и новизна исследования: данная работа несет в себе большую практическую значимость, так как произведение Н. Геймана

«Американские боги» было написано относительно недавно (в 2001 году). Существует официальный перевод произведения на русский язык, являющийся на наш взгляд достаточно неплохим как в передаче языкового содержания, так и в передаче художественно-эстетического воздействия. Данный факт обуславливает новизну нашего исследования, делая его базой для дальнейших исследований переводов студентами ВУЗов.

Цель работы – выявить причины использования и частотность использования лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций в тексте перевода художественного произведения и предоставить наиболее удачные переводы некоторых отрывков произведения.

Для достижения цели исследования было необходимо решить следующие задачи:

- Проанализировать имеющуюся научную литературу по данной проблематике
- Изучить общее содержание понятия «трансформация»
- Изучить виды переводческих трансформаций
- Провести описание каждого вида переводческих трансформаций
- Выполнить собственный анализ использования трансформаций в романе Н. Геймана «Американские боги»

Понятийно-методологическая база:

Для решения поставленных задач в работе используется метод сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, включающий в себя: прочтение текста оригинала – исследование используемых в нем лексических единиц; анализ текста перевода с целью выявления в нем трансформаций. Так же нами использовался метод анализа научной литературы, классификация и обобщение материалов.

Апробация и этапы исследования:

Сбор и анализ материала по теме исследования, написание выпускной квалификационной работы на тему исследования.

Защита выпускной работы на тему исследования.

Объем и структура исследования: работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, библиографического списка и приложения.

Во Введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

Первая глава раскрывает основное содержание понятия «трансформация».

Во второй главе описываются виды трансформаций.

Третья глава - практическая работа, в которой анализируются текст перевода выбранного нами художественного произведения.

Список использованных источников включает наименования работ отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

В Приложении

Примеры наиболее часто используемых видов трансформаций.

Глава 1. Общее содержание понятия «трансформация»

1.1 Уровни эквивалентности

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода.

[Комиссаров В. Н., 2000] Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. [Комиссаров В. Н., 2009]

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его цель коммуникации.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации.

Цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте. В данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале.

[Латышев Л. К., 1981] Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно и когда такое воспроизведение приводит к неправильным выводам, мешая тем самым правильной передаче цели коммуникации.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. [Комиссаров В. Н., 1990] Ситуацией называется совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании.

Более полное воспроизведение содержания оригинала во втором типе эквивалентности по сравнению с первым типом, где сохранялась лишь цель коммуникации, далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. [Федоров А.В., 1983]

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу не основывается на общности значений использованных языковых средств. Широкое распространение в переводах эквивалентности второго типа объясняется тем, что в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков.

Сопоставление оригиналов и переводов третьего типа обнаруживает следующие особенности: 1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; 2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации; 3) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; 4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых

осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которую мы назвали «способом описания ситуации». [Виноградов В. С., 2008]

Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т.е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации. [Комиссаров В. Н., 2000]

В связи с этим в переводах третьего типа наблюдается как полное совпадение структуры сообщения, так и использование в переводе синонимичной структуры, связанной с исходной структурой отношения семантического перефразирования. [Верещагин Е.М., 2006]

Таким образом, в описанных выше трех типах эквивалентности общность содержания оригинала и перевода заключалась в сохранении основных элементов содержания текста. В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только первая из указанных частей содержания оригинала (цель коммуникации), во втором типе - первая и вторая (цель коммуникации и описание ситуации), в третьем - все три части (цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания).

1.2 Критерии качества перевода

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. [Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К., 2008] В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. [Комиссаров В. Н., 1990] По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям, указанным выше.

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ. Точный перевод может быть признан адекватным,

если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. «Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен» [Львовская З. Д., 1956].

Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. [Денисова, Г. В., 1998] К буквальному переводу приводят также попытки воспроизвести смысловые элементы более высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях: *It is a good horse that never stumbles*. «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» - буквальный перевод высказывания описывает совершенно иную ситуацию (ср. «Конь, который никогда не спотыкается, конечно, очень хорош», подразумевая: «но разве такие бывают?») и не учитывает цель коммуникации, заключающуюся в оправдании допущенной оплошности (т.е. «Конь о четырех ногах, и то спотыкается»). Буквальный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала. [Комиссаров В. Н., 1990]

«Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта» [Москальская О.И., 1981]

Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и

неадекватным, превращая его в «переложение» или самостоятельное высказывание на тему оригинала. [Гальперин А.И., 1978]

1.3 Основное понятие трансформации

Художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы. Целью любого художественного произведения является достижение определенного эстетического воздействия. Как правило, при переводе художественных текстов мы сталкиваемся с необходимостью использования переводческих трансформаций – преобразований, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода.

[Комиссаров В. Н., 1990]

Стоит так же отметить, что перевод художественной литературы представляет собой гораздо более сложную проблему, и вопрос точности решается здесь в несколько ином плане. «В художественной литературе используются образы в широком смысле слова, ибо искусство есть мышление образами. Образность создается писателем самыми разнообразными языковыми средствами, и для этого он пользуется всем богатством языка. Поэтому переводчик должен особенно тщательно взвешивать все детали, из которых складывается художественное впечатление, чтобы в переводе не лишить произведение его яркости, красочности и индивидуальных особенностей стиля автора. Но, вместе с тем, переводчик не должен слепо копировать каждую деталь, если это идет вразрез со стилистическими нормами русского языка. В случае необходимости переводчик имеет право заменить один прием другим, производящим равный эффект» [Левицкая Т. Ф., Фитерман А. М., 1963]

Но если переводчики художественной литературы и допускают порой всевозможные вольности, то в худшем случае это может привести к искаженному представлению о творческой манере автора и литературных достоинствах произведения. [Комиссаров В. Н., 2011]

Разные лингвисты дают разные определения понятия "Переводческие трансформации".

Р. К. Миньяр-Белоручев заявляет, что трансформация заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи.

[Миньяр-Белоручев Р. К., 1996]

Я. И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации).

А. Д. Швейцер пишет: «термин "трансформация" используется в переводоведении в метафорическом смысле» [Швейцер А.Д., 1988] На самом деле, по его мнению, речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Переводческие трансформации являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла. [Швейцер А.Д., 1970]

В. Е. Щетинкин называет переводческой трансформацией перестройку какого-либо элемента исходного текста, которая необходима для того, чтобы сохранить в переводе специфику выражаемого этим элементом значения и тем самым получить в языке-приемнике полноценный его содержательный эквивалент. [Большой энциклопедический словарь, 2008]

Л. К. Латышев определяет переводческие трансформации как особый вид перефразирования, т. е. межъязыковое перефразирование. [Латышев Л. К., 1986]

В. Н. Комиссаров дает этому термину следующее определение.

«Переводческие (межъязыковые) трансформации - преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к

единицам перевода». [Комиссаров В.К., 2011] Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. [Комиссаров В. Н., 1990] В. Г. Гак утверждает, что переводческие трансформации – это «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках». [Гак В. Г., 2008]

Л.С. Бархударов дает следующее определение данному понятию.

Переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. [Бархударов Л. С., 1975]

Он так же пишет, что трансформация - определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой. [Бархударов Л. С., 1975]

Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что: 1) термин "трансформация" нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе; 2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке; 3) перевод является межъязыковой трансформацией. [Бархударов Л. С., 1975]

1.4 Причины переводческих трансформаций

Несоответствия в структуре различных языков приводят к трудностям, связанным с сохранением и передачей значений слов при их переводе на другой язык. Слово, как лексическая единица, является частью лексической системы языка. Смысловая, или семантическая структура слова уникальна для каждого конкретного языка, а потому может не совпадать в лексических системах иностранного языка и языка перевода. Здесь на первый план выходят так называемые лексические трансформации, которые можно определить как «отклонение от словарных соответствий». [Алексеева И. С., 2007] В случае выявления такого отклонения при переводе какого-либо слова или словосочетания с английского языка на русский данная лексическая единица заменяется в ПЯ другой лексической единицей, передающей несколько иное значение по сравнению с тем, что имеет слово в оригинале, т.е. происходит лексическая трансформация. [Комиссаров В.К., 2011] Появление лексических трансформаций может быть обусловлено целым рядом факторов, связанных с особенностями конкретной пары языков. Рассмотрим наиболее важные из них.

Прежде всего, необходимость в использовании лексических трансформаций может быть вызвана наличием различных признаков у каждого предмета, явления и понятия и исторически сложившимся выделением какого-либо одного из них для обозначения соответствующей лексической единицы языка. [Влахов С., Флорин С., 1980] Поскольку такое обозначение основано на специфике национальной культуры данного народа, перевод слова на русский язык может вызывать некоторые трудности.

Во-вторых, существование лексических трансформаций связано с многозначностью слов, вызванной различием в смысловом объеме слова на ИЯ и ПЯ. [Львовская З. Д., 1985] Разный смысловой объем в двух языках могут иметь слова, составляющие достаточно многочисленную группу, которая включает в себя интернациональные слова, адвербиальные глаголы,

глаголы ощущения, восприятия, умственной деятельности и некоторые другие. Слово, как составная часть языка, проходит свой путь развития, влияющий на формирование новых оттенков значений, употребляемость и сочетаемость слова, его функционирование в языке, поэтому наличие абсолютно идентичных слов в отдельной паре языков можно считать иллюзией. [Кухаренко В. А., 1979] В большинстве случаев совпадение значений наблюдается лишь в одном лексико-семантическом варианте (ЛСВ), хотя и здесь объем основного значения может варьироваться по отношению к ПЯ, второстепенные же ЛСВ демонстрируют ту или иную степень отклонения в разных языках. [Морозов М.М., 1956]

При переводе многозначного слова нужно учитывать и анализировать его контекстуальное окружение и на основе этого анализа делать выбор в пользу того или иного значения. [Латышев Л. К., 2006] Контекстуальное, или окказиональное значение слова является результатом семантического сочетания слов, и его перевод может обернуться непростой задачей.

Характер семантического контекста влияет на контекстуальное значение слова, а вероятность употребления слова в том или ином контексте зависит от его семантической структуры. Даже самый непредсказуемый вариант перевода при более глубоком рассмотрении оказывается не случайным, а обусловленным семантической структурой слова. Поскольку семантическая структура разных языков имеет существенные отличия, перевод контекстуальных значений строится на возможности или недопустимости того или иного словоупотребления в ПЯ. [Смирницкий А. И., 1959]

Обусловленность лексических трансформаций различием в сочетаемости слов в разных языках является третьей основной причиной. Говоря о сочетаемости слов, обычно подразумевают степень совместимости понятий, выраженных с помощью данных слов и вступающих в характерные для данного языка связи. Сочетаемость слова прямо пропорциональна его семантическому объему, который позволяет слову выстраивать всевозможные связи с другими лексическими единицами, а значит,

предоставляет переводчику больше возможностей для поиска подходящих вариантов перевода. «Любой язык имеет собственные нормы сочетаемости, которые, как правило, не совпадают с соответствующими нормами других языков вследствие их исторической, географической и культурной обусловленности» [Федоров А.В., 1983] Становление и развитие лексической системы языка приводит к формированию типичных для языка способов словоупотребления, связанных с характерным для данной культуры восприятием окружающего мира. В результате рождаются специфические словосочетания, речевые формулы и клише, соответствующие нормам языка и понятные его носителям. [Федоров А.В., 1983] Существует бесчисленное множество примеров таких сочетаний, которые отличаются полнотой и не допускают замены существующих или внедрения новых компонентов в противоположность фразеологизмам. Отдельную группу традиционных сочетаний составляют различные клише, содержащие в себе элементы распоряжения, требования или имеющие более широкий смысл. При переводе они заменяются сочетаниями, адекватными языку перевода. Соединение в одном предложении различных типов лексических трансформаций усложняет их выявление и классификацию. Тем не менее, можно выделить следующие наиболее распространенные разновидности лексических трансформаций, которые выглядят следующим образом [Комиссаров В. Н., 1990]:

- 1) Транскрипция и транслитерация
- 2) Калькирование
- 3) Лексико–семантические замены (к ним относятся приемы конкретизации, генерализации и модуляции) [Комиссаров В. Н., 1990].

1.5 Классификации и сопоставительный анализ классификаций российских и зарубежных лингвистов

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать такой вывод: каждый из названных ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций. Например, три вида рассматривают Фитерман и Левицкая – стилистические, грамматические, лексические трансформации [Левицкая Т. Ф., Фитерман А. М., 1963]. Лингвист Швейцер ведет разговор не о видах, но об уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. При этом он считает, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации. [Швейцер А.Д., 1988] То есть на одном уровне могут иметь место разные виды трансформаций. Однако все исследователи демонстрируют одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана. Так, разнообразные замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. Если проследить за этим по конкретным примерам, то становится очевидно, что Рецкер, Фитерман, Левицкая относят приемы конкретизации и генерализации к лексической разновидности трансформаций. Швейцер дает понятиям другие названия – гипонимическая и гиперонимическая трансформации – и обозначает, что их уровнем является референциальный. Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р. относят прием компенсации к стилистической разновидности. Рецкер к лексической, а Швейцер – к прагматическому уровню. Прием грамматической замены – это грамматическая разновидность трансформаций (по Рецкеру Я. И., Левицкой Т. Р., Фитерман Т. Р.). Однако Швейцер А. Д. называет в данном случае компонентный уровень. Названные расхождения соседствуют с явными сходствами всех перечисленных концепций. Так, все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Связано это с тем, что некоторые трансформации практически не встречаются вне сочетания с прочими трансформациями, то есть не в чистом

виде. Именно этот момент роднит данные классификации. Но существуют и другие точки зрения.

Например, Миньяр-Белоручев Р. К. называл три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. К первому виду относил приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации. [Миньяр-Белоручев Р. К., 1996]

Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения.

Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Бархударов Л. С., известный лингвист, называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это перестановки, замены, опущения и добавления. Приемы, используемые при перестановке, - это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический

перевод. Опускания и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление. [Бархударов Л. С., 1975]

Мы убедились, что Р. К. Миньяр-Белоручев делит переводческие трансформации на три типа - семантические, грамматические и лексические – в зависимости от того, какой план исходного текста следует перевести: формальный (внешний) или семантический (смысловой). Характер элементов исходного языка, по мнению В. Н. Комисарова, позволяет разделить трансформации также на три вида: грамматические, лексические и лексико-грамматические (комплексные). Бархударов Л. С. считает, что можно выделить четыре вида переводческих метаморфоз, происходящих при переводе текста. Также необходимо подчеркнуть, что в системе Л. С. Бархударова преобразования генерализации и конкретизации, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста. А у В. Н. Комисарова и Р. К. Миньяра – Белоручева эти же преобразования относятся к лексическим трансформациям. К заменам же, по Л. С. Бархударову, относятся такие трансформации как объединение и, наоборот, членение предложений, замены частей речи и членов предложения. В. Н. Комиссаров и Р. К. Миньяр-Белоручев относят подобные приемы к типу грамматических преобразований. Классификация переводческих трансформаций у В. Н. Комисарова и Р. К. Миньяр-Белоручева не совпадает по всем пунктам. Так, например, В. Н. Комиссаров считает антонимический перевод и компенсацию комплексными преобразованиями, а Р. К. Миньяр-Белоручев относит вышеуказанные приемы к семантическим трансформациям. Для сравнения, Л. С. Бархударов относит антонимический перевод и компенсацию также к заменам. Классификации ученых содержат ряд приемов переводческой трансформации, которые не находят отражения в других классификациях. Так, Л. С. Бархударов и Р. К. Миньяр-Белоручев не относят к способам переводческих преобразований выделяемые В. Н. Комиссаровым приемы транслитерации и транскрибирования. Однако, в

общем, каждый из ученых, классифицируя переводческие преобразования, разделяя их на типы по своему мнению, имеет дело с одними и теми же явлениями. Авторы совместного труда, А. Б. Шевнин и Н. П. Серов, в своей классификации выделяют два основных типа переводческих преобразований: лексические трансформации, к которым они относят такие способы как, компенсация, антонимический перевод, конкретизация, замена причины следствием и генерализация. Грамматические трансформации, к которым они относят опущения, перестановки, добавления и транспозиции.

В отличие от них, Л. К. Латышев выделяет шесть типов переводческих преобразований:

- 1) Лексические преобразования. К данному типу ученый относит замены лексем синонимами, зависящими от контекста.
 - 2) Стилистические преобразования. В данном случае происходит трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу.
 - 3) Морфологические преобразования. Сюда относится преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи.
 - 4) Синтаксические преобразования. К ним исследователь относит трансформацию синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.
 - 5) Семантические трансформации. В учебниках и монографиях по теории перевода это явление также именуется как «смысловое развитие». В данную графу Латышев Л. К. вписывает замены деталей-признаков.
 - 6) Трансформации смешанного вида – это конверсная трансформация и антонимический перевод, по Л. К. Латышеву. [Латышев Л. К., 1986]
- Следующий ученый, Щетинкин В. Е., называет следующие разновидности переводческих трансформаций:

1) лексические. Сюда включены конкретизация, антонимический перевод, амплификация, генерализация, смысловое согласование, адаптация, компенсация, экспликация.

2) стилистические. Исследователь убежден, что данный вид переводческой трансформации располагает одним общим приемом, который называется модуляция.

3) грамматические. В. Е. Щетинкин разделяет все трансформации данного типа на четыре подтипа. Среди них – перестановки, опущения, замены, добавления. Среди французских специалистов в области лингвистики следует отметить Жана Дарбельне и Жан-Поля Вине. Они не говорят о разновидностях переводческих трансформаций. Эти ученые предлагают некоторые приемы, которые стоит использовать в ходе переводческой работы. Так, в процессе косвенного перевода смысл текста может искажаться либо вовсе исчезать, может наблюдаться изменение норм языка в сторону ухудшения. Связано это с тем, что осуществить прямой перевод в данной ситуации невозможно. [Большой энциклопедический словарь, 2008] Исходя из этого, Дарбельне и Вине выдвигают идею о двух группах технических приемов, используемых при переводе: а) приемы прямого перевода; б) приемы косвенного перевода. К первой группе относят: дословный перевод калькирование и заимствование. Ко второй: эквиваленцию (передача смысла предупредительных надписей, пословиц, афоризмов другими словами); транспозицию (замена одной части речи на другую); адаптацию (замена деталей сообщаемой истории прочими); модуляцию (изменение присутствующей точки зрения). После рассмотрения точек зрения различных исследователей – отечественных и иностранных – можно сделать следующий вывод: авторы имеют единый взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций.

Внимание лексическим трансформациям более всего уделяют В. Е. Щетинкин, Л. К. Латышев, А. Б. Шевнин, Н. П. Серов. Грамматические трансформации имеют место в работах и исследованиях Серова, Щетинкина

и Шевнина. Таким образом, Латышев не поддерживает в определенных моментах эту точку зрения. Все грамматические трансформации он подразделяет морфологическую и синтаксическую группы. Далее выделяет смешанные и семантические трансформации, которые не рассматриваются прочими исследователями (из числа упомянутых). При этом Щетинкин В. Е. также говорит о стилистической разновидности трансформаций. Тогда как его коллеги (Шевнин и Серов) говорят лишь о грамматических и лексических преобразованиях. Взгляды Шевнина, Серова и Щетинкина схожи, так как грамматическими приемами они считают добавления, опущения, перестановки, а к лексическим относят антонимический перевод, конкретизацию, опущения, добавления, генерализацию, компенсацию. У исследователя Л. К. Латышева при этом можно найти лишь прием антонимического перевода, относящийся к такому виду трансформаций, как смешанные, а также прием перестановки (синтаксическая разновидность трансформации). Названные французские лингвисты – Вине Жан-Поль и Дарбельне Жан рассматривают исключительно приемы, имеющие отношение к осуществлению разнообразных переводческих трансформаций. Все они делятся на приемы косвенного и прямого перевода. Рассуждения о приеме модуляции, также именуемом как смысловое развитие (по Латышеву), можно найти в работах отечественных ученых – Латышева и Щетинкина, а также французских – Вине и Дарбельне. Так, Ж.-П. Винье и Ж. Дарбельне относят этот тип трансформации к косвенному переводу, В. Е. Щетинкин причисляет его к стилистическому типу преобразований, а Л. К. Латышев считает, что прием модуляции – это семантический тип переводческой трансформации. Прием адаптации, по классификации В. Е. Щетинкина, следует относить к лексическим преобразованиям, а по классификации по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне к способам косвенного перевода. Все рассматриваемые нами классификации ученых-лингвистов включают в свою систему такой прием переводческой трансформации как замена частей речи. Ряд исследователей (Ж. Дарбельне, Ж.-П. Вине, Н. П. Серов, А. Б. Шевнин) называют данный

тип преобразования транспозицией. Замену частей речи Ж. Дарбельне и Ж. - П. Вине, как и вышеуказанные приемы, относят к косвенному переводу, а Л. К Латышев причисляет транспозицию к типу морфологических трансформаций. [Латышев Л. К., 1981] Подводя итоги нашего анализа различных классификаций переводческих преобразований советских, российских и зарубежных исследователей мы можем сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации. [Латышев Л. К., 1986]

1.6 Крупнейшие классификации переводческих трансформаций российских лингвистов

У российских лингвистов существует большое количество классификаций переводческих трансформаций, которым стоило бы уделить особое внимание. Таковыми на наш взгляд являются классификация Л. С. Бархударова, Л. К. Латышева и А. М. Фитермана и Т. Р. Левицкой. Концепции В. Н. Комиссарова так же будет уделено отдельное внимание, поскольку она является основополагающей в нашем исследовании. Согласно концепции Л. С. Бархударова все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

1. перестановки;
2. замены;
3. добавления;
4. опущения.

Деление такого рода является в значительной мере приблизительным и условным. Во-первых, в целом ряде случаев то или иное преобразование можно с одинаковым успехом трактовать и как один, и как другой вид элементарной трансформации. Например, типичная в случае перевода с английского языка на русский замена союзной связи предложений бессоюзием может с одинаковым основанием быть охарактеризована и как замена (один вид синтаксической связи заменяется другим), и как опущение (поскольку при этом происходит опущение союза, имеющегося в тексте на ИЯ). Во-вторых, что самое главное, эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко — обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций. [Бархударов Л. С., 1975]

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода

по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста.

[Бархударов Л. С., 1975]

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Известно, что словопорядок в английском и русском языках неодинаков; это, естественно, не может не сказываться в ходе перевода. [Бархударов Л. С., 1975]

Это явление при переводе довольно частое. Оно объясняется тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса — подлежащее предшествует сказуемому, обстоятельства располагаются обычно в конце предложения и т. д.

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения (clauses) — главного и придаточного предложения. [Бархударов Л. С., 1975]

В английском тексте придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе — наоборот, главное предшествует придаточному.

Встречаются и противоположные случаи.

Наконец, как было указано, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста.

Перестановки как вид переводческой трансформации встречаются весьма часто, однако, обычно они сочетаются с разного рода грамматическими и лексическими заменами. [Бархударов Л. С., 1975]

Замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены).

а) Замены форм слова

Примеры замен в процессе перевода грамматических форм слова (словоформ) — числа у существительных, времени у глаголов и др.

б) Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его — так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. Встречается и обратная замена местоимения существительным. [Бархударов Л. С., 1975]

Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме.

Довольно обычной является замена прилагательного (чаще всего образованного от географического названия) на существительное.

Прилагательные при переводе могут также заменяться группой «предлог + существительное», выступающей в атрибутивной функции.

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения). [Бархударов Л. С., 1975]

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения.

Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной. [Бархударов Л. С., 1975]

Довольно обычными (хотя они и не описываются в нормативных грамматиках) являются также случаи, когда подлежащее английского предложения при переводе на русский заменяется обстоятельством.

Следует иметь в виду, что во многих случаях такого рода перестройка обуславливается соображениями не грамматического, а стилистического порядка. [Бархударов Л. С., 1975]

г) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

1) Замена простого предложения сложным:

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ. Так, при переводе с английского языка на русский эта трансформация часто является необходимой для передачи английских предикативных или «полупредикативных» конструкций с неличными формами глагола, не имеющих прямых соответствий в русском языке.

2) Замена сложного предложения простым:

Эта трансформация — обратная по сравнению с предыдущей.

Особым видом данной трансформации является так называемое членение предложения — разделение одного сложного (реже — простого) предложения на два или более простых. [Бархударов Л. С., 1975]

3) Замена главного предложения придаточным и наоборот:

В нижеследующем примере придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ — придаточным в ПЯ.

4) Замена подчинения сочинением:

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не

преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

5) Замена союзной связи бессоюзной:

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского. [Бархударов Л. С., 1975] Это находит свое отражение в часто наблюдающейся замене союзного типа связи бессоюзным при переводе с английского языка

д) Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ. Чаще всего здесь встречаются три случая - конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием). [Бархударов Л. С., 1975]

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического.

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации — замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Замена следствия причиной и наоборот:

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Так, слово или словосочетание ИЯ может заменяться при переводе словом или словосочетанием ПЯ, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей ИЯ.

[Бархударов Л. С., 1975]

е) Антонимический перевод

Под этим названием в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ.

ж) Компенсация

Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название компенсации. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить («компенсировать») семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица ИЯ осталась непереуведенной или не полностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. [Бархударов Л. С., 1975]

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные

языковые особенности подлинника — диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также и при передаче прагматических значений, когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ. Прием компенсации четко иллюстрирует то положение, которое нами подчеркивалось неоднократно: эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. Иначе говоря, существуют непере译имые частности, но нет непере译имых текстов.

Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них — пожалуй, наиболее обычной — является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в ИЯ. Это явление весьма типично для словосочетаний английского языка; с точки зрения порождающей грамматики, его можно трактовать как «эллипс» или «опущение» тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную. [Бархударов Л. С., 1975]

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так, при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения» предложения в некоторых случаях в английское предложение оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении и выражающее «данное». Опускание — явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой

степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

Согласно концепции Л. К. Латышева, как нами было упомянуто выше, можно выделить шесть видов переводческих преобразований:

- 1) лексические преобразования,
- 2) стилистические преобразования,
- 3) морфологические преобразования,
- 4) синтаксические преобразования,
- 5) семантические трансформации,
- 6) трансформации смешанного вида.

Разбиение переводческих трансформаций на типы, как и любая другая классификация, может осуществляться на разных основаниях. Латышев берет за основу весьма удобное основание – уровни языка. Это основание позволяет не только классифицировать переводческие трансформации, но и провести границу между ними и другим большим классом переводческих приемов – подстановками. [Бархударов Л. С., 1975]

Языковые уровни – это подсистемы общей системы языка, каждая из которых характеризуется совокупностью относительно однородных единиц и категорий языка, а также правил, регулирующих их использование.

Выделяются следующие уровни языка: фонетический, морфологический, синтаксический и лексический. В соответствии с тем, единицы какого из названных уровней в процессе трансязыкового перефразирования (перевода) претерпевают изменения, мы будем говорить либо о переводе, целиком выполненном с помощью подстановок, либо о том или ином типе переводческих трансформаций. [Бархударов Л. С., 1975]

Минимальной мерой переводческих преобразований является переход от фонетики ИЯ к фонетике ПЯ. Без замены «звуковых оболочек» значений перевод вообще немислим. Если других изменений, кроме такой замены, не происходит, то мы говорим, что перевод выполнен (исключительно) с помощью подстановок. Фонетическое преобразование исходного

высказывания не может считаться трансформацией, поскольку оно – обязательный, константный элемент процесса перевода. О трансформациях правомерно говорить только в тех случаях, когда трансязыковое перефразирование затрагивает еще и другие уровни языка: морфологический, лексический, синтаксический или же еще более глубокие структуры порождения речи (о чем будет сказано ниже). [Бархударов Л. С., 1975]

Если в результате подстановок возникает переводное высказывание, симметричное исходному на всех уровнях, за исключением фонетического, то использование уровневых трансформаций ведет к их асимметрии на том или ином уровне – в зависимости от того, какая трансформация имела место. Преобразования на уровне частей речи мы будем именовать категориально-морфологическими трансформациями, поскольку части речи одна из основных категорий морфологии. Этот тип трансформаций широко применяется в переводе. Их особенность в том, что они в минимальной степени отражаются на передаваемом содержании – не влекут за собой существенных содержательных потерь или модификаций. [Бархударов Л. С., 1975]

Достаточно нейтральны в отношении передаваемого содержания и синтаксические трансформации. Синтаксическая трансформация может заключаться в замене одного типа синтаксической конструкции другим. Латышев Л. К. делает акцент на лексических трансформациях. Суть лексических трансформаций заключается в том, что в процессе перевода некоторые лексемы (слова, устойчивые словосочетания) исходного высказывания заменяются не системными (словарными) лексическими эквивалентами ПЯ, а некоторыми контекстуальными эквивалентами, то есть эквивалентами только на данный конкретный случай, которые при наложении друг на друга лексических систем ИЯ и ПЯ не пересекаются. Лексические трансформации в большей степени, чем категориально-морфологические или синтаксические, могут затрагивать процесс передачи исходного содержания. Однако отнюдь не они являются самыми глубокими,

самыми радикальными трансформациями. Так же, как синтаксические и категориально-морфологические трансформации, они (в своем чистом виде) затрагивают лишь поверхностный слой речемыслительного процесса – подбор средств языкового выражения в соответствии с уже имеющейся схемой построения мысли. Соответственно в рамках названных трансформаций переводчик меняет лишь принципы этого подбора, не затрагивая более глубинное явление – саму схему мысли.

В процессе перевода, однако, имеют место и более радикальные трансформации, вторгающиеся в более глубинный слой речемыслительной деятельности, в результате чего претерпевает изменения сама схема мысли. Соответственно мы будем именовать этот тип трансформаций глубинными. В отличие от «поверхностных» трансформаций в трансформациях глубинных меняется не только (и не столько) языковая форма высказывания, но и набор признаков, с помощью которых описывается ситуация.

Итак, суть глубинных преобразований (трансформаций) высказываний заключается в изменении набора деталей, используемых для описания ситуации.

Латышев выделяет так же стилистические трансформации, суть которых заключается в изменении стилистической окраски переводимой единицы.

Согласно концепции А.М. Фитермана и Т.Р. Левицкой, можно выделить три типа переводческих трансформаций:

- 1) Грамматические трансформации.
- 2) Стилистические трансформации.
- 3) Лексические трансформации.

Классификация переводческих трансформаций у этих лингвистов выполнена для комбинации ‘русский язык’ / ‘английский язык’. Помимо трех основных видов трансформаций авторы вводят большую группу переводческих трансформаций, вызываемых некоторыми особенностями словообразования английского языка.

Существование грамматических трансформаций обусловлено различными причинами, как чисто грамматическими, так и лексическими, хотя основную роль играют грамматические факторы, то есть различия в строе языков [Левицкая, Фитерман, 1976, 7]. Лингвисты отмечают, что во многих случаях оба вида трансформаций так тесно переплетаются, что трансформация носит лексико-грамматический характер.

Грамматические трансформации подразделяются Т.Р. Левицкой и А.М. Фитерман на 4 вида. Это:

- 1) перестановка, т. е. перестройка или изменение структуры предложения, которые вызываются целым рядом причин (основной причиной является различие в строе предложения в паре языков);
- 2) замена части речи, которая обычно вызывается отсутствием той или иной конструкции в языке, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также их лексическими причинами: различным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости в языках, отсутствием части речи с соответствующим значением;
- 3) опущение одного или нескольких слов;
- 4) добавление одного или нескольких слов. [Левицкая Т. Ф., Фитерман А. М., 1963]

Как отмечают Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман, грамматические и лексические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов или, наоборот, опущения каких-нибудь элементов. Поэтому опущение и добавление часто сочетаются с другими видами грамматических трансформаций. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе [Левицкая, Фитерман 1976].

В группе лексических трансформаций Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман не выделяют какие-либо подвиды переводческих трансформаций,

применительно к данной группе они выделяют ряд причин, обуславливающих выделение данной группы, и рассматривают каждую из причин более подробно. [Левицкая Т. Ф., Фитерман А. М., 1963]

Таковых причин они выделяют четыре. Это:

- 1) смысловая структура слова;
- 2) разница в смысловом объёме слова;
- 3) различия в сочетаемости;
- 4) употребление слова, привычное для каждого языка [Левицкая, Фитерман 1976].

Выделение группы стилистических трансформаций обусловлено тем фактом, что стилистические приёмы разных языков в основном одни и те же, но их функционирование в речи различно. Одни и те же приёмы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка. При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться следующим принципом: он должен воссоздать в переводе тот же эффект, то есть вызвать у читателя аналогичную реакцию.

К основным видам стилистических трансформаций относят различные замены и компенсации. При этом Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман отмечают, что важна не столь классификация средств, сколько осознание эффекта, производимого данным средством, то есть важно установить, с какой целью оно используется автором перевода. [Левицкая Т. Ф., Фитерман А. М., 1963]

Представляется, что главным минусом данной типологии является тот факт, что в этой паре языков 'английский'/ 'русский', на основе которых разрабатывалась рассматриваемая классификация, не всегда понятна логика отнесения какой-либо переводческой трансформации к определённому типу. Размытость границ между лексическими и грамматическими трансформациями так же не говорит в пользу данной типологии.

Выводы по главе

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать такой вывод: каждый из названных ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций. Бархударов Л. С., известный лингвист, называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это перестановки, замены, опущения и добавления. Фитерман и Левицкая рассматривают три вида переводческих трансформаций – стилистические, грамматические, лексические трансформации, причем их классификация выполнена для комбинации ‘русский язык’ / ‘английский язык. Л. К. Латышев, выделяя шесть видов переводческих преобразований (лексические преобразования, стилистические преобразования, морфологические преобразования, синтаксические преобразования, семантические трансформации, трансформации смешанного вида), руководствуется языковыми уровнями. Лингвист Швейцер ведет разговор не о видах, но об уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. При этом он считает, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации. То есть на одном уровне могут иметь место разные виды трансформаций. Однако все исследователи демонстрируют одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана. Так, разнообразные замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. Однако все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность.

Подводя итоги нашего анализа различных классификаций переводческих преобразований советских, российских и зарубежных исследователей мы можем сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем

фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации.

Что касается причин, по которым переводчикам приходится использовать лексические трансформации, можно выделить три основные:

- 1) Несоответствия в структуре различных языков (наличие различных признаков у каждого предмета, явления и понятия)
- 2) Многозначность слов, а также необходимость учитывать семантический контекст слова, который зависит от его семантической структуры.
- 3) Различная сочетаемость слов.

Глава 2. Виды трансформаций согласно концепции В. Н. Комиссарова

2.1 Лексические трансформации

Согласно концепции В. Н. Комиссарова, основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. [Комиссаров В. Н., 2008]

«Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна. Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий» [Комиссаров В. Н., 1990].

«Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых

словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно» [Комиссаров В. Н., 1990].

«Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы» [Комиссаров В. Н., 1990].

«Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие» [Комиссаров В. Н., 1990].

«В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода». [Комиссаров В. Н., 1990]

«Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации» [Комиссаров В. Н., 1990]

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется [Комиссаров В. Н., 1990].

2.2 Грамматические трансформации

Теперь рассмотрим грамматические трансформации. Наиболее частыми приемами являются дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены.

«Дословный перевод (нулевая трансформация) — это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ.» [Комиссаров В. Н., 1990] Прием достаточно прост, но на нем стоит заострить внимание. Во-первых, потому что у некоторых начинающих переводчиков иногда обнаруживается стремление изменять синтаксическую структуру даже там, где лучшим выбором был бы дословный перевод. Во-вторых, надо четко отличать этот прием от буквального перевода, который тоже передает «слово в слово» передает оригинал, но при этом искажает его смысл или нарушает нормы языка перевода.

«Прием членения предложения, как об этом говорит его название, заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два - три предложения в переводе» [Комиссаров В. Н., 1990] Применение этого приема может быть вызвано семантическими или стилистическими причинами.

«Прием объединения предложений противоположен предыдущему — двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе» [Комиссаров В. Н., 1990] Применение этого приема может оказаться вынужденным вследствие неполноты одного из переводимых предложений. В других случаях переводчик может решить, что будет лучше объединить предложения по стилистическим соображениям. Для научно-технических текстов на английском языке характерно преобладание простых предложений, что менее свойственно соответствующему стилю русского языка, в котором очень широко используются сложные предложения. В связи с этим в англо-русских технических переводах двум или более простым предложениям оригинала соответствует одно сложное предложение в переводе. [Комиссаров В. Н., 2011]

Во многих случаях переход от оригинала к переводу осуществляется при помощи различных грамматических замен, что подразумевает отказ от использования аналогичных грамматических форм в переводе. Замена могут подвергнуться грамматическая категория, часть речи, член предложения или предложение определенного типа. Обычно в переводе сохраняется категория числа, то есть существительные, соотнесенные в оригинале и переводе, употребляются в том же самом числе, за исключением тех случаев, когда форме единственного числа в одном языке соответствует форма множественного числа в другом. В определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса.

Весьма распространенным видом грамматической замены при переводе является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом. Также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени. Часто встречающиеся в англо-русских переводах замены части речи и типа предложения обусловлены тем, что подлежащее в английском языке чаще, чем в русском, выполняет иные функции, нежели обозначение субъекта действия.

2.3 Лексико-грамматические трансформации

Особую группу переводческих трансформаций составляют приемы перевода, с помощью которых преобразуются как лексика, так и синтаксические структуры оригинала. Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются: прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.

«При антонимическом переводе замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением» [Комиссаров В. Н., 1990] В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль.

«Описательный перевод — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение» [Комиссаров В. Н., 1990] Недостаток описательного перевода заключается в его многословности. Наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись кратким объяснением.

«Компенсация — это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале» [Комиссаров В. Н., 1990] Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков.

Глава 3. Анализ использования трансформаций на материале перевода произведения Н. Геймана «Американские Боги»

В мировой художественной литературе существует огромное количество произведений зарубежных авторов, чьи произведения популярны среди российских читателей. Каждое прочитанное произведение несет в себе определенную цель, а именно оказать на читателя художественно-эстетическое воздействие. Для того чтобы в сознании русского читателя сложился яркий и полный художественный образ, задуманный автором и описанный в оригинале, используется принцип перевода, воссоздающий формальную структуру подлинника. Однако есть опасность перехода на буквальный перевод, являющимся эффективным и точным в плане передачи языкового содержания, но слабым в художественном отношении. Именно поэтому у переводчика и возникает необходимость применения различных переводческих трансформаций – лексических, грамматических и лексико-грамматических (комплексных). Основной целью использования трансформаций при переводе является необходимость избежать разрыва между формой и содержанием.

Для нашего исследования был взят перевод Вадима Михайлина и Екатерины Решетниковой. В ходе исследования было взято двести примеров из текста оригинала и проведено сопоставление с текстом перевода, в ходе которого нами были сделаны выводы о частотности использования лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций, оформленные в виде диаграммы (см. приложение 1).

В основу нашего исследования была положена концепция В. Н. Комиссарова, суть которой была изложена в теоретической части работы. На наш взгляд данная концепция является наиболее четкой, понятной для восприятия, а так же достаточно подробной за счет разнообразия переводческих приемов в рамках каждого вида трансформаций.

То, что мы имеем дело именно с текстом художественного произведения, помогают понять следующие особенности, присущие данному тексту.

В качестве существенных признаков художественной коммуникации чаще всего называют: 1) присутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека, ее обязательность или добровольность; 2) наличие эстетической функции текста; 3) имплицитность содержания (наличие подтекста); 4) установка на неоднозначность восприятия; 5) установка на отражение нереальной действительности.

Художественный текст представляет собой не модель действительности, а сознательно конструируемую возможную модель действительности.

Художественные тексты, в отличие от официально-деловых, публицистических, научных и разговорных, имеют свою типологию, ориентированную на родо-жанровые признаки, в нашем случае это роман. Образность и эмоциональность речи персонажей еще раз подтверждает факт, что перед нами именно художественный стиль.

Произведение «Американские боги» - один из самых ярких примеров творческой индивидуальности Нила Геймана. В нем наиболее полно раскрывается литературная (в основном, в области фольклора) осведомленность и образованность автора. Точный жанр этого произведения, определяемый как «фантастический роман», на деле оказывается гораздо шире, включает в себя элементы детектива, фэнтези, готики, мистики и любовной истории.

Ознакомимся с кратким содержанием романа Н. Геймана «Американские Боги». Главный герой истории – человек по имени Тень. После трех лет заключения он выходит из тюрьмы, но его мечта о спокойной жизни рушится, когда он узнает, что его жена и лучший друг погибли в автокатастрофе. На пути домой странный человек, представившийся как Среда, предлагает ему на первый взгляд простую и хорошо оплачиваемую работу. Тень соглашается, сам того не понимая ввязавшись в грядущую войну между старыми богами и богами современными. Боги, которых когда-

то привезли с собой в Америку верящие в них иммигранты, не желают уходить на покой, как того от них хотят современные боги технологий и масс-медиа. Все также осложняется тем, что Лора, недавно погибшая жена Тени, по каким-то необъяснимым причинам восстала из мертвых и теперь ищет способ снова стать живой. За время романа Тень познакомится с множеством богов, духов и мифических творений, узнает не самые приятные тайны о себе и своей семье и попытается остановить бессмысленную битву высших существ, которая, в конечном счете, окажется совсем не тем, чем казалась с самого начала.

Стилистическими особенностями данного романа, как и в принципе всех произведений Н. Геймана, можно считать внедрение в текст элементов мифологии. Автор вплетает в сюжет элементы сказки, легенды, а так же фрагменты истории человечества, создавая тем самым аллюзию на современные реалии и явления. Внимательный читатель непременно обратит внимание на оригинальность использования художественного мифологизма в романе, например, автор вводит трех главных персонажей, имена которых являются аллюзией на представителей скандинавского пантеона: Бальдр (Тень), Один (Среда) и Локи (Космодей Ловкий).

Языковые и культурные особенности романа представляют особенно большой интерес для переводчика. Ссылки на скандинавские мифы автор вводит в текст при помощи адаптации лексики и аллюзий, при чтении которых без соответствующей трансформации рядовой читатель мог бы испытать трудности. Именно этот факт обуславливает изобилие всех видов переводческих трансформаций и переводческих приемов (трансформации взяты согласно концепции В. Н. Комиссарова) в тексте перевода художественного произведения.

Как нами уже было упомянуто выше, концепция В. Н. Комиссарова сводится к трем видам трансформаций, таких как лексические, грамматические, а также комплексные. Нами будут описаны самые яркие примеры каждого вида трансформаций из текста перевода.

Говоря о лексических трансформациях, Комиссаров называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, к которым относятся модуляция, конкретизация и генерализация. Рассмотрим примеры лексических трансформаций.

В результате исследования наличия и частотности употребления конкретно лексических трансформаций нами было выявлено, что наиболее распространенным приемом при данном виде трансформаций является конкретизация. Из двухсот отобранных нами примеров сорок четыре случая пришлось на конкретизацию. Напомним, что конкретизацией, по мнению Комиссарова, называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. Причиной применения данного переводческого приема может послужить отсутствие в ПЯ слова из ИЯ со столь же широким значением. Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Обратите внимание на следующий пример:

In his experience everyone he met in prison was aggrieved about something: there was always something the authorities had got wrong, something they said you did when you didn't—or you didn't do quite like they said you did.

Перевод данного предложения:

Каждый из тех, с кем он познакомился в тюрьме, жил с чувством обиды: полицейское, судебное или тюремное начальство совершало несправедливость за несправедливостью и обвиняло тебя в том, чего ты не делал, — ну, или делал, но не совсем так, как это всем представлялось.

Следует обратить внимание на выделенное слово *authorities*. В словарной статье к этому слову (согласно онлайн-переводчику МультиТран) даются следующие значения: учреждения, органы, власти, руководящие органы, официальные власти, чиновники. В тексте перевода значение слова сужается

до «полицейское, судебное или тюремное начальство»), что представляет собой более точную и расширенную вариацию многозначного слова *authorities*. Конкретизация в данном случае мотивирована именно многозначностью слова а так же контекстуальным соотношением данного слова в тексте с другими. В английском языке слова, в принципе, более многозначны, чем в русском.

Рассмотрим еще один пример с ярко выраженной конкретизацией.

In the beginning it was too far away for Shadow to focus on.

Перевод предложения:

Поначалу эта перспектива казалась слишком отдаленной, чтобы Тень по ней заморачивался.

Особого внимания в этом предложении заслуживает выражение *focus on*, которое было использовано в значении «заморачиваться». В словарной статье значение слова сводится к следующим вариантам: уделить большое внимание, сосредоточить внимание на чем-то, ставить в центр внимания, заикливаться на чем-либо, делать акцент на чем-либо. На наш взгляд переводчик вполне логично сузил значение этого слова и использовал конкретизация, поскольку данный прием был мотивирован стилистическими особенностями художественного текста и тюремной тематикой, идущей сквозь текст. Конкретизация в данном примере была использована с целью передачи колорита. Можно сказать, что значение слово напрямую зависело от контекста, и был использован ситуативный перевод.

Рассмотрим еще один удачный пример конкретизации:

He practiced coin tricks from a book he found in the wasteland of the prison library; and he worked out; and he made lists in his head of what he'd do when he got out of prison.

Перевод предложения:

Он упражнялся с монетами, потому что как-то на унылых полках тюремной библиотеки обнаружил книжку «Фокусы с монетами»; он качался; а еще он составлял про себя списки того, что сделает, когда откинется.

Аналогичная ситуация наблюдается при переводе выражения *got out of prison*, что в переводе дается как «откинется». Само по себе выражение *get out of* может переводиться как выведывать; выпрашивать; выуживать что-либо у кого-либо; избавляться от чего-либо; вылезать (из); вынимать; вытаскивать; совершать побег; выходить. Конкретизация в данном случае является удачным решением переводчика, поскольку употребление в тексте перевода слова «откинется» мотивировано тюремной тематикой произведения, а так же целью сохранить стилистические нормы повествования и передать колорит.

Следующим по частотности использования переводческим приемом лексических трансформаций оказалась модуляция. В ходе исследования нами было выделено тридцать семь случаев модуляции из двухсот. Согласно концепции В. Н. Комиссарова, модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется. Не так часто можно отметить и случаи обратной замены, когда причина подменяется следствием. Нередко смысловое развитие распространяется и на другие виды отношений, например, времени. В этом отношении модуляции подвергается перевод предлогов и союзов со значением времени.

Модуляция включает в себя замены, основанные на различных видах смысловых отношений, но не на родовидовых отношениях.

Отказ от «прямого» перевода и применение модуляции может быть вынужденным или зависеть от выбора переводчика. Во всяком случае необходимо учитывать так же и стилистические особенности текста.

Рассмотрим наиболее яркие на наш взгляд случаи использования модуляции при переводе.

The feeling that he'd plunged as low as he could plunge and he'd hit bottom.

Перевод данного предложения:

Ощущение, что он ударился о самое дно и дальше падать просто некуда.

В этом примере следует обратить внимание на выделенную часть предложения, в частности на отдельно взятый глагол *plunge*. В словарной статье к нему даются следующие значения: снижаться; опускаться; нырять; погружать; окунать; погружаться; окунаться; бросаться; врываться; ринуться; ввергать; пускаться. В данном случае смысловое развитие мотивировано причинно-следственными отношениями, а так же неуместностью применения дословного перевода, так как по-русски вариант «Ощущение, что он опустился так низко, как только мог опуститься, и ударился о дно» звучит не корректно по отношению к общему стилю текста. Именно поэтому переводчику пришлось применять модуляцию.

Обратим внимание еще на один пример:

One day the magic door would open and he'd walk through it.

Перевод предложения:

В один прекрасный день откроется волшебная дверь, и он сделает шаг наружу.

Данный пример представляет интерес тем, что модуляция здесь распространяется вовсе не на причинно-следственные отношения как в предыдущем примере. В данном примере модуляции подвергается перевод предлога. Модуляция в данном примере обусловлена личным предпочтением переводчика, поскольку вариант «пройдет через нее» тоже является приемлемым, и он вполне мог бы соответствовать стилистике текста. Однако на наш взгляд вариант, предложенный переводчиком, является более удачным.

Хотелось бы прокомментировать еще один пример модуляции:

Coins were contraband: you can sharpen the edges against a stone, slice open someone's face in a fight.

Перевод предложения:

Монеты в тюрьме держать нельзя, потому что монету можно в любой момент заточить о камень и располосовать кому-нибудь в драке морду.

Выбранный пример ярко иллюстрирует прием смыслового развития, основанный на причинно-следственной связи. Переводчик сохраняет логическую взаимосвязь между двумя наименованиями, мотивируя применение модуляции собственными предпочтениями. В словарной статье слово *contraband* имеет узкий круг значений: контрабанда, контрабандный товар. Восстановим логическую цепочку рассуждений переводчика: контрабанда – то, что запрещено; запрещено к содержанию; то, что держать у себя нельзя. Очевидно, что перед нами один из ярчайших примеров смыслового развития.

Следующим по частотности использования переводческим приемом лексических трансформаций оказалась генерализация. В ходе исследования нами было выделено восемнадцать случаев генерализации из двухсот.

Согласно В. Н. Комиссарова, генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Переводчик может предпочитать более общее значение в силу стилистических причин.

В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями. Если же случается ситуация, когда переводчику необходимо выбрать между употреблением более конкретного и более общего варианта перевода, он отдаст предпочтение более общему.

Генерализация может быть использована с целью передачи безэквивалентной лексики, в случаях, когда контекстуальные условия не позволяют использовать регулярное соответствие, или она осознанно вводится

переводчиком и зависит от меры постижения им оригинала, от индивидуальных пристрастий, формирующих стиль переводчика.

Обратим внимание на следующий пример:

He brought his hands close together, made a steeple of his forefingers, and stared at Shadow with watery hazel eyes.

Перевод предложения:

Он сложил руки домиком и поднял на Тень водянистые карие глаза.

Обратим внимание на то, что в тексте оригинала говорится об указательных пальцах (forefinger – указательный палец в словарной статье), но, тем не менее, переводчик совершенно верно использует прием генерализации, поскольку ее применение почти не искажает смысл оригинала, и данная трансформация здесь уместна. Генерализация в данном случае мотивирована необязательностью уточнения. Переводчик производит замену части на целое, поскольку в данном случае дословное значение при переводе не является принципиально важным и крайне желательным.

Рассмотрим еще один не менее интересный пример генерализации:

“Hell, don’t say I didn’t warn you,” said Sam Fetishier, and he spooned a trembling lump of orange Jell-O into his mouth.

Перевод предложения:

Ну, бля, не говори потом, что я тебя не предупреждал, — сказал Сэм Фетишер и затолкал в рот полную ложку дрожащего апельсинового желе.

В тексте оригинала стоит обратить внимание на слово Jell-O, которое в переводе было заменено словом с более общим значением – желе. Однако если обратиться к словарям, мы можем легко понять, почему переводчик обратился к генерализации. В данном случае речь пойдет о передаче безэквивалентной лексики. Jell-O называют фирменное название концентрата желе либо желе из концентрата американской корпорации "Дженерал Фудз". С одной стороны было бы целесообразно и логично передать реалию как «Джелло», но с другой стороны возникла бы необходимость дополнительного пояснения реалии, что, конечно же, отвлекло бы внимание

читателя. Именно, исходя из этих побуждений, переводчик сделал выбор в пользу более общего значения – желе.

Обратим внимание еще на один удачный пример:

Shadow tasted fear in the back of his throat, bitter as old coffee.

Перевод предложения:

Где-то в глотке у Тени застрял привкус страха, горький, как вчерашний кофе.

В данном примере переводчик приравнивает понятия *back of the throat* и *throat*, поскольку в русском языке не существует такого четкого разграничения между понятиями «глотка» и «задняя часть глотки»; в художественном тексте подобная дословность по крайней мере являлась бы неуместной. В силу стилистических причин переводчик предпочел более широкое значение более узкому.

смыслового развития.

Следующим по частотности использования переводческим приемом лексических трансформаций оказалась транскрипция / транслитерация. В ходе исследования нами было выделено двенадцать случаев из двухсот. Как утверждает В. Н. Комиссаров, транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Транскрипцией и транслитерацией называют способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Для каждой языковой пары существуют свои правила передачи звукового состава слова.

Рассмотрим некоторые примеры из текста:

Forty-eight hours, starting with oatmeal and prison coffee, and a guard named Wilson who tapped Shadow harder than he had to on the shoulder and said...

Перевод предложения:

Сорок восемь часов, которые начались, как всегда, с овсянки и тюремного кофе, а потом охранник по фамилии Уилсон ткнул Тень в плечо несколько сильнее, чем следовало, и сказал...

В случае, когда в тексте оригинала встречаются имена собственные, переводчику не обойтись без транслитерации, если конечно речь не идет о говорящих именах и фамилиях, где приходится прибегать к иным способам их передачи. Существует целый ряд англо–русских буквенных соответствий, которые закреплены в таблицах в качестве устоявшихся правил транслитерации. Обращая внимание на выделенные имена, можно заметить, что буква W в русском эквиваленте передается как У. Подобное явление объясняется тем, что буква W не стоит в интервокальной позиции (между двумя гласными). Как правило, в именах английского происхождения W транслитерируется как У.

Приведем еще один пример транслитерации:

This came from the Johnson Memorial Hospital in Eagle Point . . .

Перевод предложения:

Эта бумага пришла к нам из больницы имени Джонсона в Игл Пойнте...

В данном примере содержится целых два случая транслитерации. Во-первых, в названии больницы присутствует имя собственное. По правилам транслитерации, буква J с английского на русский язык транслитерируется двумя буквами – ДЖ, что является устоявшейся нормой, не имеющей исключений. Буква h на конце слов и после согласных в таких сочетаниях, как lh, rh, oh и др. чаще всего опускается. Интерес представляет географическое название Игл Пойнт - тауншип в округе Маршалл, Миннесота, США. Хотелось бы отметить, что существует вариант написания

название через дефис. Название уже имеет устоявшийся вариант написания в русском языке.

Следующим по частотности использования переводческим приемом лексических трансформаций оказалась калькирование. В ходе исследования нами было выделено всего два случая из общего числа. В. Н. Комиссаров определяет калькирование как способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно.

Данный способ перевода представляет собой довольно редкое явление.

Рассмотрим такой пример:

“Who the fuck’s Herodotus?” asked the Iceman, slotting together the sides of a bird feeder and passing it to Shadow, who bolted and screwed it tight.

Перевод предложения:

Что, мать вашу, еще за Геродот такой? — спросил Ледокол, вставляя борта кормушки в пазы и передавая ее Тени, который должен был окончательно закрепить углы шурупами.

В данной ситуации мы можем заметить, что имя Iceman в оригинале состоит из двух корней – ice и man. Подобное явление наблюдается и в тексте перевода: имя Ледокол состоит из двух корней (лед, кол). Переводчик воспользовался приемом калькирования, поскольку при переводе произошло копирование исходной лексической единицы, в данном случае одной из морфем (корня ice). Изменение порядка следования калькируемых элементов не произошло.

А сейчас нами будут рассмотрены и проанализированы грамматические трансформации.

Наиболее частыми приемами грамматических трансформаций являются дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены. Что касается причин грамматических трансформаций, можно выделить три основные причины: 1) расхождение в системах ИЯ и ПЯ, которые могут быть обусловлены следующими факторами: а) отсутствие в одном из языков категории, свойственной другому языку. б) различное членение внутри одной и той же категории. в) неполное совпадение сопоставимых лингвистических категорий по объему значения. 2) Расхождение норм ИЯ и ПЯ. С нарушением нормы мы сталкиваемся в тех случаях, когда смысл фразы понятен, но вызывает представление о неправильности речи (нормативных отклонениях). 3) Несовпадение узуса, действующего в среде носителей ИЯ и ПЯ. (Узус – правила ситуативного использования языка. Он отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива).

В ходе нашего исследования мы выяснили, что самым распространенным приемом при грамматических трансформациях является грамматическая замена. Нами было выявлено двадцать случаев грамматической замены из двухсот.

Рассмотрим следующий пример с грамматической заменой:

Still, he could feel disaster hovering above the prison in those final weeks, just as he had felt it in the days before the robbery.

Перевод предложения:

И все-таки в последний месяц отсидки не мог не чувствовать, как над тюрьмой сгущаются тучи, — точно такое же чувство, как в несколько последних дней перед ограблением.

Обращая внимание на выделенные выражения, мы замечаем, что при переводе происходит переход из одной части речи в другую. В данной ситуации у переводчика не было весомых причин применить

грамматическую трансформацию, скорее всего подобный шаг был выполнен исходя из личных предпочтений при переводе. Переход от глагола к существительному особо не мотивирован.

Рассмотрим еще один пример грамматической замены:

In his imagination he was leaving another prison, long ago.

Перевод предложения:

Ему казалось, что когда-то, давным-давно, он уже выходил из тюрьмы.

В данном случае мы можем наблюдать замену существительного с предлогом и определяющим его местоимением на глагол с местоимением.

Переводчик вполне логично прибегает к замене одной части речи на другую в силу стилистических особенностей ПЯ. Было бы нецелесообразно перевести выражение “in his imagination” абсолютно идентичной структурой «в его воображении», поскольку произошло бы нарушение стилистической нормы.

И ярчайшим на наш взгляд примером может стать следующее предложение:

It seemed possible, he decided, but unlikely...

Перевод такой:

Есть такая возможность, подумал он, - хотя нет, вряд ли...

В данной ситуации мы имеем наглядный пример распространенной в английском языке конструкции Objective with the Infinitive Construction в функции сложного дополнения. Трансформация мотивирована расхождением норм ИЯ и ПЯ. В нашем случае данная конструкция переводится на русский язык, сопровождаясь заменой одной части речи на другую.

Следующим по частотности использования переводческим приемом является членение предложений. Прием членения предложения, как об этом говорит его название, заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два - три предложения в переводе. Применение этого приема может быть вызвано семантическими или стилистическими причинами.

Нами было выявлено шесть случаев членения из двухсот.

Обратим внимание на пример:

Shadow stood tall and looked straight ahead, and concentrated on not allowing himself to be riled by this man.

Перевод предложения:

Тень выпрямился во весь рост, стараясь смотреть прямо перед собой. Нельзя вестись на провокации, ни в коем случае нельзя.

В нашем случае была произведена разбивка простого осложненного однородными членами и пассивной конструкцией предложения на два простых и более коротких предложения. Данная трансформация на наш взгляд вполне уместна, поскольку перевод английского предложения русским с аналогичными грамматическими структурами означал бы перегруз русского предложения, что выбивалось бы из стилистического единства текста (по крайней мере абзаца). Для сравнения: «Тень выпрямился во весь рост и смотрел прямо перед собой, стараясь сконцентрироваться на том, чтобы не повестись на провокацию этого человека».

Следующим по частотности использования переводческим приемом является объединение предложений. Как пишет Комиссаров, данный прием противоположен предыдущему — двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе. Применение этого приема может оказаться вынужденным вследствие неполноты одного из переводимых предложений. В других случаях переводчик может решить, что будет лучше объединить предложения по стилистическим соображениям. Нами было выявлено четыре случая объединения из общего числа.

Обратимся к следующему примеру:

The man with the birthmark sighed. He ticked off a number of items on a checklist.

Перевод предложения:

Человек с родимым пятном вздохнул и принялся ставить во вклеенном в дело бланке галочки.

Для английского языка характерно преобладание простых коротких предложений, что менее свойственно соответствующему стилю русского языка, в котором очень широко используются сложные предложения. К тому

же в английских предложениях (как в первом, так и во втором) один и тот же деятель действия (The man и he), что позволяет воспользоваться приемом объединения двух предложений в одно простое, осложненное однородными сказуемыми предложение.

Самыми редко встречающимися приемами оказались синтаксические уподобления. Нами было замечено только два случая из двухсот. Дословный перевод или синтаксические уподобления являются нулевой трансформацией. Согласно концепции Комиссарова, это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ. Прием достаточно прост, но на нем стоит заострить внимание. Во-первых, потому что у некоторых начинающих переводчиков иногда обнаруживается стремление изменять синтаксическую структуру даже там, где лучшим выбором был бы дословный перевод. Во-вторых, надо четко отличать этот прием от буквального перевода, который тоже передает «слово в слово» передает оригинал, но при этом искажает его смысл или нарушает нормы языка перевода.

Рассмотрим примеры:

He exhaled. – Он выдохнул.

Shadow swallowed. – Тень сглотнул.

Как мы уже заметили, никакого искажения смысла здесь не происходит.

Синтаксические структуры английских и русских предложений абсолютно аналогичны. Маленькое количество синтаксических уподоблений объясняется спецификой данного художественного текста, изобилующего развернутыми предложениями, в которых не обойтись без других трансформаций.

Рассмотрим третью категорию переводческих трансформаций – лексико-грамматические или комплексные трансформации. Они составляют особую группу, поскольку преобразуется как лексика, так и синтаксические структуры оригинала.

Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются: прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.

Наиболее распространенным приемом является компенсация, поскольку нами было обнаружено двадцать девять случаев употребления из двухсот. Как отмечает Комиссаров, компенсация — это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков.

Обратимся к следующим примерам:

You would not believe. Like rice wrapped in leaves. Shit like that.

Перевод предложения:

Вы себе представить не можете. Типа, завернут рис в какие-то листья и жрут. Ну и все такое.

Ситуация, описываемая в тексте автором, такова: несколько заключенных в тюрьме ведут разговор о своих воспоминаниях. Один из них высказывается на счет греческой еды.

Для более четкого понимания был необходим контекст и знание ситуации. Разговор героев ведется в тюрьме с использованием соответствующей лексики. Главной задачей переводчика является сохранение и передача колорита речи персонажа. На наш взгляд переводчик успешно справился с поставленной задачей. Во-первых, сопоставив предложения «You would not believe» и «Вы себе представить не можете», можно заметить, что здесь произведена инверсия. Инверсия считается стилистической фигурой, целью

которой является усиление экспрессивности речи. Во-вторых, переводчик дополняет речь персонажа сниженной лексикой (слова «типа» и «жрут»). Переводчик намеренно не допускает объединения предложений, сохраняя структуру, максимально приближенную к оригиналу. Короткие высказывания персонажа не заменяются на более сложные. Речь героя отрывиста и специфична.

Следующим по частотности использования переводческим приемом является экспликация (описательный перевод). Нами был выявлен двадцать один случай экспликации из двухсот. Описательный перевод — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение. Недостаток описательного перевода заключается в его многословности. Наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись кратким объяснением.

Обратимся к следующим примерам:

He was big enough and looked don't-fuck-with-me enough that his biggest problem was killing time.

Перевод предложения:

Габариты у него были впечатляющие, а выражение лица такое, что связываться с ним никому не хотелось, так что самая большая его проблема была — как убить время.

В данном примере нетрудно заметить, что английское предложение включает в себя довольно сложное многоступенчатое выражение, выполняющее атрибутивную функцию (don't-fuck-with-me enough). В русском языке имеются аналогичные конструкции, но они используются не так часто. В переводе данного предложения было решено заменить сложную атрибутивную конструкцию описательным оборотом, раскрывающим ее значение, что на наш взгляд является правильным и целесообразным.

Аналогичная ситуация прослеживается и в другом предложении:

Low Key, who was a grifter from Minnesota, smiled his scarred smile.

Перевод предложения:

Ловкий, мошенник из Миннесоты, с целой россыпью шрамов у самого рта, улыбнулся в ответ.

В данном примере не представляется возможным передать слово *scarred* никакими иными способами, кроме как эксплицитно. Вариант перевода «шрамированной улыбкой» является некорректным, поскольку *scarred* несет в себе намного больше колорита.

Последний прием, на который нам бы хотелось обратить внимание, - антонимический перевод. Антонимический перевод встречается намного реже других приемов комплексных трансформаций. В ходе исследования нами было выявлено всего пять случаев из двухсот.

При антонимическом переводе замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Наиболее ярким примером послужит следующее предложение:

Shadow became more quiet, more shadowy, than ever.

Перевод предложения:

Тень старался отсвечивать меньше прежнего и как никогда и впрямь сделался похож на тень.

В данном случае можно наблюдать замену слова «more» на его полный антоним «меньше», то есть произошла замена единица ИЯ на единицу ПЯ с диаметрально противоположным значением. На наш взгляд антонимический перевод в данном предложении мотивирован асимметрией лексико-семантических систем, поскольку выражение *more shadowy* в этом контексте не имеет средств выражения в русском языке (нельзя сказать «более тенистым»).

Проанализировав и подробно рассмотрев все виды и приемы переводческих трансформаций можно сделать следующий вывод: наличие большого количества и разнообразия трансформаций говорит о том, что переводчик

стремился максимально близко к оригиналу передать настроение и колорит произведения, подчеркивая при этом особенности авторского стиля и специфику речи персонажей. Перевод по нашим оценкам был выполнен качественно. Переводчик старался соблюдать баланс между близостью к оригиналу и оказанием художественно-эстетическим воздействием.

Заключение

В заключение всего вышесказанного хотелось бы отметить, что понятие «переводческая трансформация» далеко не однозначно. Оно является многозначным и широким, поскольку может быть рассмотрено с разных сторон. Изучением содержания данного понятия занимались многие известные лингвисты, причем не только российские, но и зарубежные. К их числу относятся Комиссаров, Бархударов, Рецкер, Швейцер, Вине и Дарбельне и многие другие. Мнения ученых, затрагивающие понятие «переводческая трансформация», неоднозначны.

В. Н. Комиссаров, например, дает этому определению следующее толкование.

«Переводческие (межъязыковые) трансформации - преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода». Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Я. И. Рецкер считает трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации).

Л.С. Бархударов дает следующее определение данному понятию, затрагивая при этом понятия «переводческая эквивалентность» и «адекватность перевода».

Переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

Достаточно подробно о типах эквивалентности рассказывалось в трудах В. Н. Комиссарова. Согласно его концепции, существует пять основных типов эквивалентности: (1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода; (2) эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующаяся несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же; (3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте; (4) эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода; (5) эквивалентность на уровне семантики словесных знаков наименьшая степень смысловой общности, которая вообще/не может существовать между оригиналом и переводом.

Не менее важным моментом в изучении переводческих трансформаций является составление классификации.

Каждый из ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу классификаций видов трансформаций. Например, три вида рассматривают Фитерман и Левицкая – стилистические, грамматические, лексические трансформации. Лингвист Швейцер ведет разговор не о видах,

но об уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. При этом он считает, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации. То есть на одном уровне могут иметь место разные виды трансформаций. Однако все исследователи демонстрируют одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана. Так, разнообразные замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах.

Однако единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации.

Что касается причин, по которым переводчикам приходится использовать лексические трансформации, можно выделить три основные:

- 1) Несоответствия в структуре различных языков (наличие различных признаков у каждого предмета, явления и понятия)
- 2) Многозначность слов, а так же необходимость учитывать семантический контекст слова, который зависит от его семантической структуры.
- 3) Различная сочетаемость слов.

В основу нашего исследования была положена концепция В. Н. Комиссарова, которая сводится к таким видам трансформаций, как лексические, грамматические, а также комплексные. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. На наш взгляд данная концепция является наиболее четкой, понятной для

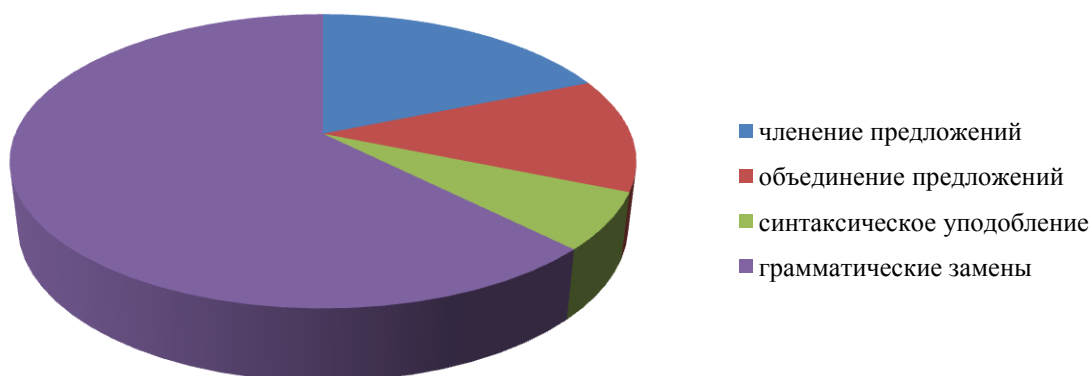
восприятия, а так же достаточно подробной за счет разнообразия переводческих приемов в рамках каждого вида трансформаций.

Исследование было проведено на материале произведения «Американские боги» - одного из самых ярких примеров творческой индивидуальности Нила Геймана. В данном фантастическом романе наиболее полно раскрывается литературная (в основном, в области фольклора) осведомленность и образованность автора.

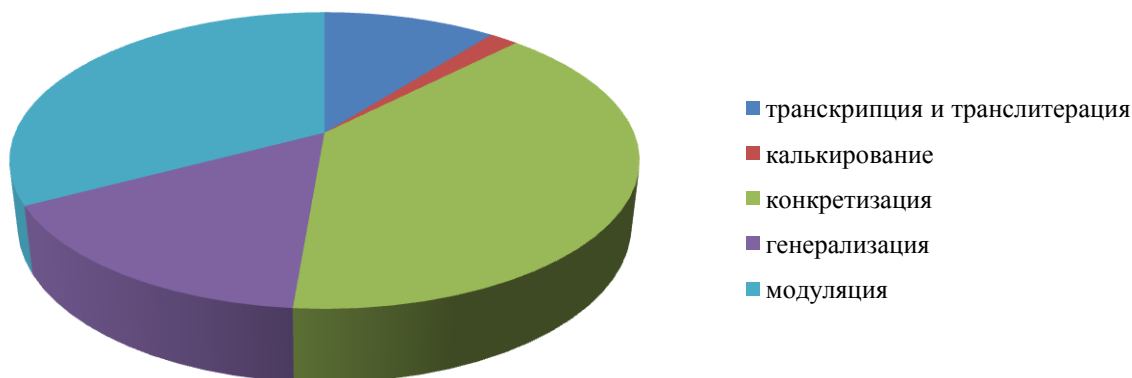
Для выявления частотности использования различных лексических трансформаций при переводе текста художественного произведения нами было проведено сопоставление текста-оригинала с текстом-переводом.

В результате нашего исследования нами были сделаны выводы о частотности использования лексических, грамматических и комплексных трансформаций при переводе, оформленные в виде диаграмм.

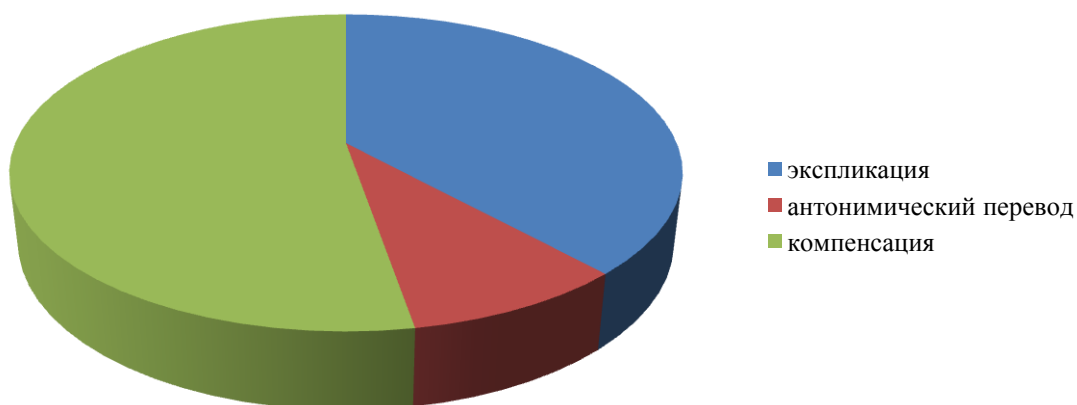
Грамматические трансформации



Лексические трансформации

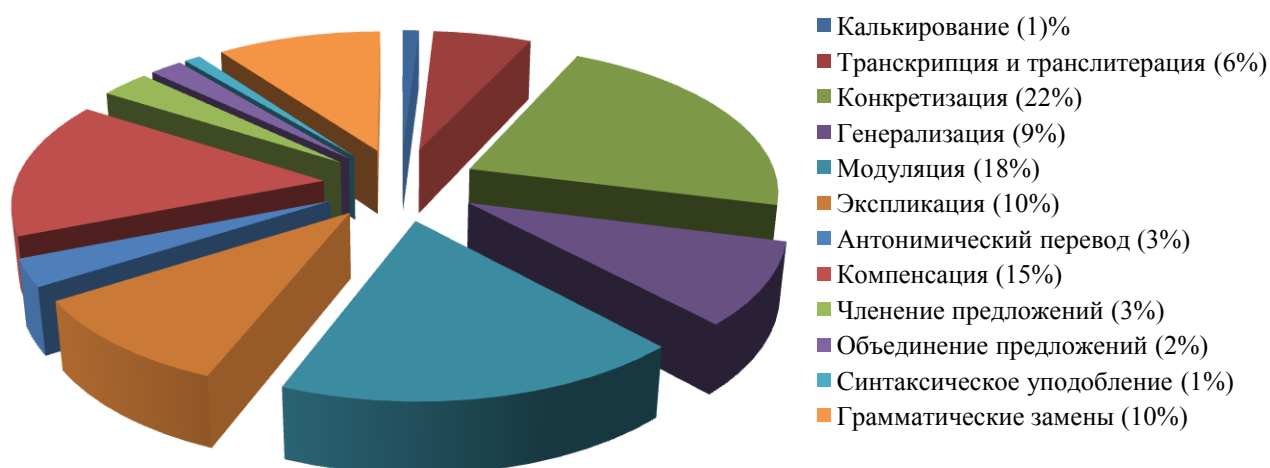


Комплексные трансформации



Результаты нашего исследования частотности употребления переводческих трансформаций показали, что конкретизация является наиболее частой трансформацией. Из двухсот примеров трансформаций, взятых нами из текста-оригинала и сопоставленных с текстом перевода, сорок четыре случая пришлось на конкретизацию. Наряду с конкретизацией не менее распространено использование модуляции – тридцать девять случаев из двухсот. Немного реже наблюдается использование компенсации – двадцать девять случаев из двухсот.

Общее соотношение всех переводческих трансформаций:



Проанализировав и подробно рассмотрев все виды и приемы переводческих трансформаций в данном произведении, мы пришли к выводу, что наличие

большого количества и разнообразия трансформаций говорит о том, что переводчик стремился максимально близко к оригиналу передать настроение и колорит произведения, подчеркивая при этом особенности авторского стиля и специфику речи персонажей. Перевод по нашим оценкам был выполнен качественно. Переводчик старался соблюдать баланс между близостью к оригиналу и оказанием художественно-эстетическим воздействием.

Библиография

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. М., 2007. С. 7.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Ленинград: Просвещение, 1979, - 259с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: «Международные отношения», 1975.-240с
4. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. / под ред. Ярцевой В.Н. М.:Науч. изд-во «Большая российская энциклопедия», 2008.-685 с.
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. -М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. 212 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. -М.: Русский язык, 2006. 248 с.
7. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 2008. С. 8.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
9. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. — М.: Наука, 2008. - С. 63-75.
10. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект+, 2001. —205 с.
11. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка/ А.И. Гальперин. – М. : Высшая Школа, 1978.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004. С. 5.
13. Гейман Н. Американские боги; Король горной долины; Сыновья Ананси: [пер. с англ.] – М.: Астрель, 2012. – 1120 с.
14. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М., 2008.
15. Денисова, Г. В. Границы перевода. - М.: Изд-во МГУ,1998.- 80 с.

16. Зинде, М. М. Качество перевода и стилистика текста / М.М. Зинде, С.А. Фридрих // Тетради переводчика. - 1989. - Вып. 23.
17. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский. (На материале газетных статей). – М.: Междунар. отнош., 1972. 230 с.
18. Казанин Л.А. Практика применения трансформаций в переводе. – СПб.: "Издательство Союз", – 2000.
19. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1979.–328с.
20. Комиссаров В.К. Слово о переводе. М., 1973.
21. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011.– 408с
22. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. - М.: Междунар. отношения, 2000. - 168 с.
23. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, 2009. - 136 с.
24. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. М.: Высш. шк., 1990.-253с
25. Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. - М.: Наука, 2008. - 166 с.
26. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. - М.: Межд. отн. , 1981, - 198с.
27. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. //Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М., 1986. – 107с.
28. Левицкая Т. Ф., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Москва, 1963.
29. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 1982.
30. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. - М. , 1985, - 214с.
31. Морозов М.М. Пособие по переводу. М., 1956.
32. Москальская О.И. Грамматика текста. – М.: Высшая школа,1981.–184с.
33. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.-298с

34. Нешумаев И. В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык. //Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. – М. , 1991. – 126 с.
35. Паршин А. Теория и практика перевода.СПБ.: СГУ, 1999. — 202 с.
36. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
37. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. - М. , 1959, - 402с.
38. Утробина А.А. Теория перевода. М., 2009.
39. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-ое изд., перераб. и доп. М., 1983.
40. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. - М. : международные отношения, 1976, - 298с.
41. Чужакин А. П. , Палажченко П. Мир перевода – 2000. - М. : Валент, 2000, - 184 с.
42. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. //Вопросы языкознания. – 1970. - № 4. – 216с. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика, - М. , 1973, - 310с.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: МОСКВА "НАУКА", 1988.–212с
44. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
45. Ширяев А.Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения // Лингвистические проблемы перевода. М., 1982.
46. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода/ Р. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978.
47. Gaiman N. American Gods. UK., 2001.
48. <http://www.study-english.info/>
49. <http://www.translations.web-3.ru/>
50. <http://www.vevivi.ru/>